A Booklet of Catholic Prayers

Navaho -- English
THE SIGN OF THE CROSS

kóté'go cín 'alnáoszid bida'í'lí' - - - xála'
Thus cross it we make (imitate): one's hand
nšná'ži xátá'gi biždílčí' diyin 'ayuífèi right side one's forehead one touches it, God
nixita' žíni'h, 'ák'í' xayídice'
our father one says, then one's breast bone end
biždílčí' 'á'dó biye' žíni'h, ná'ák'í' one touches it and his son one says. then again
xayíos nšk'áži 'inda nšná'ži be'nohol'áží' one's shoulder left and right to end it
biždílčí' 'á'dó bińlčí' diyingo one touches it and his spirit in a holy way
dayiní'ži žíni'h, 'á'dó tá' kóté'go we mention it one says, and just so
'axol'á'đo' žíni'h. always will be (Amen) one says.
cín 'alnáoszid bida'í'lí' (or bídí'lí') - - - Wood crossed we imitate (make thou):
dí diying 'ayuífèi nihita' 'á'dó biye' 'á'dó This God our father and his son and
bińlčí' diyingo dayiní'ži, tá' kóté'go axol'á'đo', his spirit in holy way we name them. Amen.
THE OUR FATHER

diyin 'ayúit'èi biye' bisodizin.
God's son's prayer.

nixita'- yá'a'sdi xónló'ni, nídzi'
Our father heaven in you who exist, your name
dazdisin la'na, ninahat'a' be-
they should respect (we) wish, yourblings by
la'f ni'la' do', t'á' án't'ni bik'eh
organized we will be, whatever you say guided by
'ádani't'é do' yá'a'sdi a'dažit'éhé gi-it'é-go,
such we will be heaven in those who are in that manner.

dišžj bá'h be daxini'á döl'é'li naxa-
This day bread by which we will live to us
di'lé'l inda nini' deil'á' yé'ni'
you will give, and your mind we offended altho we have,
nixiyi' xá'dí-lé'l xálá nixi aldó'
our interior out you will take again since we too
nixiyi' xá'dádi'lyé'lt diné nixini'
our interior from we'll remove again people our mind
day'i'll'a'go, á'dó ba'á't'è' nci'ilke'si
if they have offended and his sins who causes that of,
bic'ú'žji' nixiálna' do', á'dó t'á' from it (him) us you keep will, and whatever
do'yá'só'ni do' ba' nixididi'á'l da.
is not good not to it us you will deliver.
t'á' kót'é-go 'axol'á'do'.
So it remaining may time go on. (Amen.)
THE HAIL MARY

Mary nizíne' ni' xodiyingo
Mary you are fortunate your interior holy being
diyin 'ayúit'ëi nil xóló, niho'ká'.
God with you exists earth surface
eszíni bayá-di ánte'go nadax'i-nih,
woman beyond any you being you say we (praise),
ťá-do: nine-l'ánígo diyin šínlčį ži-ses.
one your equal being holy one you bore Jesus.
Mary diyin ńlį-go diyin 'ayúit'ëi bimá ńlį-go,
Mary holy you being God's mother you being,
naxá'á-te' nixiyi' xóló' ndi
our sins our interior (we) have although
nihíč'ąh sodfizin ndasi-ldí-zį'.
for our protection pray thou till end of our lives.
ťá kót'ę-go axol'á-do'. (Amen.)

THE APOSTLES' CREED

diyin 'ayúit'ëi t'á'alco ye'eni'hi
God all power who has
nixita' γ'osołá, 'áidi t'ó cídeskë:zgo
our father in him I believe, he just by his thought
yá'ąš ñnda naxaszi'ñ nińde', á'dó ži-ses
heaven and earth were placed. And in Jesus
kráisd γ'osołá 'éi diyin 'ayúit'ëi biye' t'á la'
Christ I believe, he God's son only one
dilt’ehégi nixinant’ā’i, diyin ’ayúit’ēi biúlē’i who is our Lord who is, God’s spirit
biḵixó-li’dgo yá’ini’lcą’d, ā’dó over her when he came for him she conceived and
Mary k’a’adini nlį’go yiščį. Pontius
Mary virgin she being gave him birth. Pontius
Pilate ’ani’go ti’xo’nį’cin ’aṅnāoṣzid bikā’ Pilate he saying he suffered crossed wood upon
bini’iscih ā’dó bizé’ xazlį’go le’hiltį. was stretched and after his death occurred he was buried.
biyi’ sizi’ni ēi Limbo xo’lye’go: silį’. His soul while Limbo place called to it went.
tągį ǰį yilehgi xi’ná nāsľį’’. Three days to be on that day alive again he became
t’ā’ kót’e’go yá’a’šgo’ nāsľį’. in this same shape to heaven again he returned.
bita’ t’ā’alco ye’eni’hį , binšńa’įį sidá His father all power who has (at) his right side he sits
kad, ā’dé’ nihikih na’x’i’do’lį’l (go’āt’ē) now, there from upon us again he will come (evidently)
daxiną’ni inda bizé’ ndax’i’rzį’į xi’ná living ones and those who have died alive
ńdado’le’lgo yąṅdaxodiyo’ā’l again after they’ll become them he will judge
bini’γé.
for that he will come again).
diyin 'ayuíf'éii biňlč'i  γʷošľå á·dó
God's spirit in I believe and

diyin 'ayuít'éi biye' dabidiyj'i ye lá'í
God's son's followers in worship organized

nlňni índa t'á·lå'i ná·le·l yini-γê diyingo
in one and one to become again for that holy way

'al’atåh áda·t'í·ni  γʷošľå a'á·te'
with each other in contact coming I believe, sin

aγi'di xá·ná·lyå·i aži' xi·ná
interior out again taking bodies alive

nnádahale·hi á·dó i·ná do· nát'í'i  γʷošľå.
again which become and life endless it I believe.
t'á' kót'ê·go axol'á·do'. (Amen.)

ACT OF FAITH

diyin 'ayuít'éi šita'á,  do' o·č'i·d
God my father you are not

ńlį· da, do' ndínóít'á·h át'ê·da, čibą
one that tells lies, you cannot be deceived, therefore

ádini·ni t'á·alco  γʷošľå.
what you say all it I believe,
t'á' kót'ê·go axol'á·do'. (Amen.)
Act of Hope

diyin 'ayuí't'ei šita', ţi-nába' inda
God my father you are merciful and
be xá-hízi-hi do' nahįj' kónáńléch da,
whatever you say not aside you put again,
'čibą šil čoxo'į, ša'á't'e' ši'yí' xóló'ni
therefore I have hope, my sins me within that are
xá-di'xé'į, 'áko ši' xodiyingo
out again take thou, then my interior (all) holy (grace)
ášidłí-li'į, inda šil xóžó'go yá'ą'šdi
me thou will make and I happy being heaven in
ná-xinšñá'go 'axol'á-do'. dí t'á-alco
again I am going to live for all time. This all
diyin 'ayuí't'ei biye' ţi'ses krâisd šá
God his son Jesus Christ for my benefit
yaide't' appré 'čibą xažo'ba'á 'ın'singo
took it away therefore mercy I seeking
'ândišní diyin 'ayuí't'ei šita'.
I am asking this of you God my father.
t'á' kót'é'go axol'á-do'.
So it remaining may time go on. (Amen.)

Act of Charity

diyin 'ayuí't'ei šita' diyin be' nîlį'(di
God my father holy by greatest one
ńį'go t'á' ši'yí'dę' t'á' šįžáí
you being very my interior from right my heart
biš'á-hdé·r á·dë·r áyúinóšní, á·dó its bottom from therefrom you I love and
niní·na·n bill kéhaš'tl'ni therefore (on your account) with whom I live
'ayúi 'ósñí 'go ándišní (my neighbors) them I love so being I say this to you
diyin 'ayúite'é šita'. t'á· kót'ë'go axol'á·do'.
God my father. Amen.

PRAYER FOR THE EXAMEN

diyin 'ayúite'é biňč'i di· gi-šte'go yië'yí' sózdo·lzín.
God's spirit this in manner to him one prays:
diyin 'ayúite'é biňč'i ši·hiná·h, ša'á·te'
God's spirit into me come thou, my sins
t'á·alco šit yišíní 'ádì·lí·t, bē·šidiyí·lni,
a all to me visible make thou, of them me remind thou
'índa ša'á·te' bå šini'go 'ášidi·lí·l
and my sins for them I grieving me make thou will,
nánoškáhgo ándišní.
be begging thee I say this to thee.

ACT OF CONTRITION.

diyin 'ayúite'é šita' t'á· šil bérózingo
God my father I myself knowing

t'á· ši' ínšt'ë'go ša'á·t'e' í·ša. ákogo
I myself as I am my sin I did. So being
kôsh'jgo bini-na-n yâ'q's t'a ši-hi
this I doing on that account heaven I myself
ádah ŋśist'j-d, ůnda ēi bini-ña
(through my fault) I have lost and for that reason
xodo- CPPUNIT gûne' ošlé-égi 'it'é ndi, áko
(hell) fire place in I ought to be (go) still, when
banci-ândiskosgo ša'âfe' áda 'išlai
of it I think my sins self I have done which
tá-yiši bîke-dinšni' á'dó yíni bi' nêixiž.
much I hate them and sorrow into I fall (fell).
'âkogo šita' hîj-go 'úši'nla'.
Now my father you being me you have made,
c'îdá 'álâhgo ñt'é'go 'âši'nla,
very leading one you being me you have made,
ni 'âyîh nîni' yì-l'a' ša'âfe'
you above others your mind I offended my sins
be', 'éibâ ša'âfe' šiyi'dè' sâ
by, therefore my sins my interior from for me
xahidî-nil, 'â'dó ša'âfe' do-
out you will take them, and my sins not
'aná'de-šâl'îgî
again I'll do concerning for that
šikâ·anâñły'o', diyin 'ayúît'éi šita'.
do you help me repeatedly, God my father.